

魔女莫蒂

魔女モティ

[日] 柏叶幸子 著 李友敏 译



魔女莫蒂

魔女モチィ

[日] 柏叶幸子 著 李友敏 译



图书在版编目 (CIP) 数据

魔女莫蒂 / (日) 柏叶幸子著; 李友敏译.

— 上海: 上海译文出版社, 2017.4

(夏洛书屋: 精选版)

ISBN 978-7-5327-7440-1

I. ①魔… II. ①柏… ②李… III. ①童话—
日本—现代 IV. ①I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 045567 号

MAJYO MOTHI

© Sachiko Kashiwaba 2004

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for Simplified Chinese character edition arranged with
KODANSHA LTD. through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD.
Beijing, China.

本书由日本讲谈社正式授权, 版权所有, 未经书面同意, 不得以任何方式
作全面或局部翻印、仿制或转载。

图字: 09-2014-580号

魔女莫蒂

魔女モティ

柏叶幸子

[日] 柏叶幸子 著

李友敏 译

责任编辑 赵平

插图 LISK

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颐工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本890×1240 1/32 印张5.75 插页2 字数 46,000

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7440-1/I · 4536

定价: 26.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0512-57751097

目 录

第一章.....	1
第二章.....	13
第三章.....	27
第四章.....	41
第五章.....	59
第六章.....	79
第七章.....	89
第八章.....	113
第九章.....	131
第十章.....	153
第十一章.....	175



01

第一章

公园已经空无一人。纪惠坐在秋千上，身后背着一个小小的帆布包，包里装着她的存折。秋千的围栏前放着一个塞满衣服和宝贝的提包。

纪惠漫不经心地荡着秋千。

“这次我绝对不会回去的。”

她小声说着，不禁又流起了眼泪。



纪惠现在读小学五年级，在家排行老二。姐姐朋惠今年读初二，弟弟谅明年升小学。爸爸妈妈常说：“不管家里有几个孩子，在爸爸妈妈眼里都一样可爱。”每当听到这些，纪惠都会皱起眉头。她心想：正因为不一样，爸爸妈妈才会每次都这么说。

可能因为自己是家里的第二个女孩子，而且姐姐又比自己聪明、可爱，所以才不受重视的吧。

今天也跟往常一样。纪惠算术测验得了88分，对她来说，这个成绩已经非常了不起了。可是，妈妈下了班，从幼儿园抱着谅回到家，进门后连看都没看纪惠一眼，只说了一句“哎呀，回来晚了”，便脱下西装上衣，系上围裙开始做饭。而谅却可以一直围在妈妈身边。

“小姐姐，妈妈说让你去买蛋黄酱。”

谅跑过来说道。

因为纪惠是小一点的姐姐，所以大家都喊她“小姐姐”。

“我还要做作业，你去买吧。”

“小姐姐，快去帮妈妈买一下，好不好？”妈妈在厨房喊道。

“让谅去买吧，反正又不远。”纪惠也大声喊道。

“正因为就在旁边，所以小姐姐你快去买一下啊。”

终于，妈妈气冲冲地走进纪惠和姐姐的房间。

“我说了我还要做作业呢。让谅去买好了！”

“谅还太小，还不能自己一个人去买东西。”

“我上小学以前就开始一个人去买东西了，而且那会儿旁边还没有便利店呢。”

“谅差不多也可以自己去了，但你去不是快一些嘛。”

妈妈微笑着看着谅。

“糟了！鱼要烤糊了。你快去买一下啊。”

说完，妈妈赶紧往厨房跑。

“我不喜欢吃鱼！”

谅开始耍脾气。

“吃鱼会变聪明的。对了，吃完饭后咱们吃谅最喜欢的甜瓜好不好？所以，谅要加油多吃点鱼噢。”

妈妈的这句话就像一把大刀，斩断了纪惠内心的最后一丝希望。

刚才还想说“那好吧，实在不行我就去买吧”，现在她却咬紧牙，在心里默默地说：

“我坚决不去！”

“为什么？为什么？为什么每次都是我去帮妈妈买东西？为什么不是姐姐，也不是谅，而总是我？难道我生来就是任凭妈妈使唤的孩子吗？”

纪惠从桌子边扭过头，朝着妈妈嚷道。

妈妈一巴掌打在纪惠的脸上，“干吗说话这么拧巴？算了，以后再也不让你去帮我买东西了。谅，快过来，陪妈妈一起去买蛋黄酱。我们得先把火关掉才行。”

妈妈拉起谅的手出门去了。



“妈妈我想吃巧克力。”

纪惠听到了谅撒娇的声音，强忍着的泪水终于夺眶而出。

妈妈要是肯说“饭后我们一起吃纪惠最喜欢的甜瓜”，自己也不会如此伤心，也会非常乐意去帮妈妈买蛋黄酱。今天是纪惠的生日，她一直在等着家人对自己说一声“生日快乐”。不吃蛋糕也没关系，至少晚饭有一道菜得是纪惠喜欢的吧。

小学二年级以前，同学之间每年都会你请我我请你举办生日派对。而生日派对也变得越来越铺张。这个问题引起了学校的重视，于是要求大家停办生日派对。在这之后，纪惠发现家里没有人记得住自己的生日。每次都是自己说“今天我生日”，大家才会想起来给她庆祝。去年生日那天，纪惠在吃晚饭时说：“今天是我的生日。”妈妈才急急忙忙跑出去买蛋糕。今年，她决定不再提醒，而是等着大家主动跟自己说“生日快乐”，结果却是这幅光景。

这已经是她第五次离家出走了，出走的原因大致都类似。“你是姐姐，要让着弟弟”、“你是妹妹，要听姐姐的话”。纪惠既是姐姐又是妹妹，每次总是她挨批评。她觉得在兄弟姐妹中排行中间真没意思。

她已经熟悉了离家出走时该带些什么东西，但这次却只带

了一千三百二十日元的现金。存折上还有钱，但已经过了下午六点钟，纪惠没有银行卡，所以取不出钱来。如果跑到由利家，只会是跟之前的离家出走相同的结果。在由利家吃着晚饭，妈妈的电话便打过来了。趁着纪惠洗完澡心情有所平复，妈妈便来把她接回家。这一次，纪惠想去北海道的奶奶家，妈妈那样对自己，她决定不原谅妈妈。明天天一亮，就可以从邮局里取出路费。可是，今天晚上怎么办呢？没有旅馆会留宿一个小孩子，况且也没有钱去住旅馆。

“啊……啊，我该怎么办呢？”

纪惠叹了一口气。

随着纪惠的叹息声，旁边的秋千忽然晃了一下，明明一丝风都没有。纪惠扭头一看，吓了一跳，秋千上有一只大黑猫。它是什么时候来的呢？一点都没有察觉到。而且，黑猫就像小孩子一样，用前爪抓住秋千的链子，用后爪荡着秋千。

“你无处可去了吗？”

黑猫稍稍瞥了纪惠一眼。

“你会说话？”

纪惠不由自主地问道。

“黑猫无所不能。你离家出走了吧？”





黑猫猛地从秋千上跳了下来。它全身上下只有后爪是白色的，犹如穿了鞋子一般。它用它的后爪灵巧地站在地上。

“如果无处可去的话，我给你介绍一个好的去处，怎么样？”

黑猫歪着脑袋问道。

“你问我怎么样啊——”

纪惠凝视着黑猫。她觉得与可疑的人相比，黑猫的邀请更让她放心。然后，为了确认真的是黑猫在说话，纪惠继续说：

“什么好去处？”

“看来我得具体跟你说一下才行。我叫佩罗，你看我像不像穿长靴子的猫？我正是因此而得名的^①。你叫什么名字？”

“我吗？我叫山名纪惠，小学五年级。你叫我小纪就可以了。”

纪惠觉得很不可思议，自己竟然在跟猫对话，她这样回答道。

“你叫纪惠啊，所以才叫小纪啊。”

纪惠点了点头。

在谅出生以前，大家都叫她小纪，现在却都改成了“小姐

^①夏尔·佩罗(Charles Perrault 1628-1703)，法国诗人、文学家，代表作《穿长靴子的猫》等。



姐”。我现在离家出走，变成了孤零零的一个人，所以我要恢复小纪的身份，纪惠这样想道。

“小纪，是这样的，现在有人拜托我帮她找几个家庭成员。我觉得有个孩子比较像样。”

“像样？”

“是啊，一个家庭不都是有爸爸、妈妈，还有孩子组成的吗？”

“嗯，或许吧。电视里的广告什么的，一说到家庭，大概都是这样子的吧。”

“你不是无处可去吗？就当是兼职试一下怎么样？不管怎么说，可以先有个落脚之处啊。”

佩罗试探地说道。

“如果不喜欢，我还可以回来吗？”

“当然可以。如果小纪想回来的话，可以随时回来，我可以向你保证。如果小纪愿意成为这一家的孩子，我可以满足你所有的条件。”

“什么条件？”

“父母你可能没有办法自由选择了，但比如说你想要个哥哥或者妹妹什么的。”

“我不想要兄弟姐妹。”

纪惠甚至想说——“绝不要”。

“对，条件就是指这些。”

佩罗点点头，然后轻轻举起右前脚，从空中拿出一支笔和一个记事本，看着纪惠，像是在说，还有呢？

“可……可是，我不知道该提什么条件。”

“就提一些人类生活所必需的。比如对住的地方、吃的东西，还有穿着打扮等等，每个人都有自己的喜好吧。你喜欢什么样的房子？新艺术派蜿蜒曲折的感觉？早期美国式的简约风格？还是与意大利家具相称的超现代类型？啊，或者说你喜欢榻榻米加暖炉的和式？”

“啊？连这些条件都可以提吗？”

“我会尽量满足你的要求。衣服呢？你喜欢现在身上穿着的衣服吗？”

黑猫打量着纪惠身上的短裤和防寒夹克。纪惠本来打算要去北海道的，所以选了自己喜欢的牌子。

“喜欢，非常喜欢。但这个牌子很贵。这是姐姐在旧货市场上淘来的，但姐姐穿不下。要不然他们才不会给我买呢。好像跟妈妈的夹克衫一样贵呢，妈妈决不会进这个牌子的专卖



店的。”

“没问题，我会为你准备好这个牌子的衣服。”

“真的吗？”

纪惠从秋千上跳了下来。这家人好像很有钱的样子，听起来要比去北海道更有吸引力。

“那吃的呢？有什么不喜欢吃的东西吗？”

佩罗一边在记事本上写着，一边问道。

“我不挑食。只要有纳豆，基本上就可以了。另外，我比较喜欢吃油炸虾。”

“啊，太好了。另外两个人要求太多了，好像得不断扩大农田和果园才行。对了，我差点忘了，你喜欢什么样的房间？”

黑猫翻了翻记事本问道。

“唔……我想要一间《绿山墙的安妮》中的小屋。比如床上罩着拼接起来的床罩什么的。”

“好的。给你加一间浴室怎么样？”

“是我专用的？”

“对。不管怎么说只是一个临时家庭，总不能让小纪你觉得还是住在原来的家里吧。”佩罗收起记事本，接着说，“好了，现在我就去准备，不过今天晚上可能来不及了。小纪，房子明

天傍晚就可以住了。今晚你就辛苦一下，我为你准备了盒饭和睡袋，你再坚持一下。啊，太好了，我的工作也完成了。那就拜托了。”

说着，微笑着低下头鞠了个躬。

“啊，好，好的。”

纪惠也连忙还礼。





02

第二章